

# Mercedes-Benz

## Pracovní postup (workflow) upravený pro automobilové uživatelské příručky

Mercedes Benz se stal téměř synonymem pro automobilový průmysl, patří totiž mezi nejstarší automobilové značky vůbec. Je také jednou z nejprestižnějších. Stříbrná hvězda je symbolem postavení a stylu v mnoha kruzích.

Moderní automobily vyžadují moderní výrobní postupy, což platí i pro dokumentaci. Dokumentace musí být hotová včas, tak jako každá jiná součástka. Musí být také správná a na stejné stylové úrovni jako výrobek, který popisuje.

### Požadavky zákazníka

- ▲ komunikovat s rozhraním systému CMS firmy Mercedes Benz
- ▲ automatické předpřeložení, vytvoření souboru PDF a zaslání k revizi
- ▲ výběr dodavatele
- ▲ zpracování revizních připomínek

### Výsledné řešení

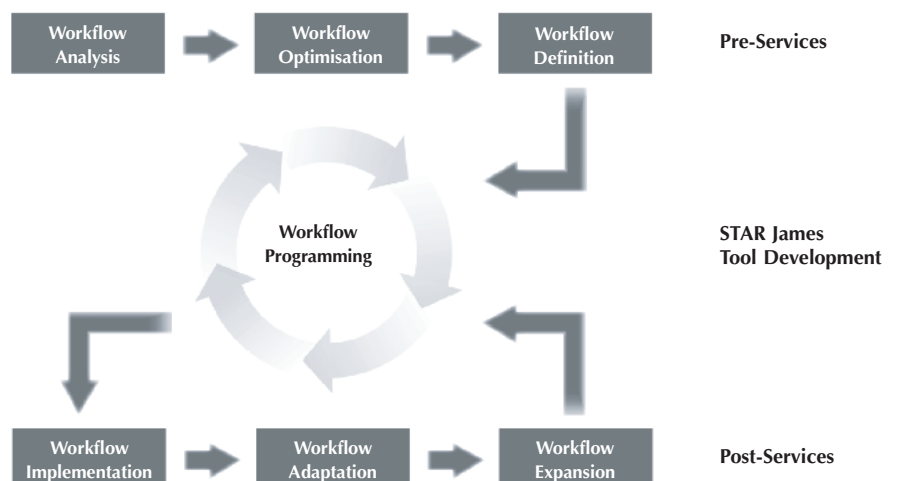
- ▲ 50 % souborů se automaticky přeloží
- ▲ soubory typu PDF z automaticky přeložených materiálů se automaticky rozesílají k revizi
- ▲ program STAR James automatizuje řadu zpracovatelských úkonů, čímž dochází ke značným úsporám nákladů

### Případ 100% shody

Systém pro správu obsahu (CMS - Content Management System) firmy DaimlerChrysler posílá požadavky na překlad ve formě modulů. Modul obsahuje jeden až padesát nebo i více souborů typu XML pro překlad.

A úkolem firmy STAR je tyto soubory přeložit a spravovat je. Jakmile soubory dorazí na server firmy STAR, program pro řízení pracovního postupu (workflow) STAR James z nich vytvoří PDF soubor ve zdrojovém jazyce a na základě dřívějších překladů jej předpřeloží.

U více než 50 % požadavků je materiál 100% předpřeložen programem James (využívajícím překladatelský program STAR Transit). To umožní programu James vytvořit PDF soubor v cílovém jazyce a poslat jej na schválení. Je-li zapotřebí nějaká změna, prochází stejným revizním postupem jako nový ruční překlad.



## Obsah balíčku souborů

Když z aplikace CMS dorazí na server programu James balíček souborů, obsahuje:

- ▲ soubory, které se mají přeložit
- ▲ soubory DTD a CSS, které jsou potřeba pro vytvoření souboru PDF
- ▲ obrázky
- ▲ administrativní informace potřebné pro zpracování požadavku; jaký jazyk nebo jazyky, konečný termín, oddělení firmy Mercedes Benz, informace o doméně

## STAR Group

STAR Group je jednou z největších firem, které realizují správu technických informací, a jednou z největších překladatelských agentur na světě. Naše globální působnost znamená, že máme vždy blízko k místnímu trhu a k zákazníkovi – a vždy mluvíme vaší mateřštinou, ať jste kdekoli. STAR Group je také předním dodavatelem softwarových nástrojů potřebných v rámci celého informačního procesu, od autorství až po tisk.

A právě v této kombinaci služeb a nástrojů spočívá naše jedinečnost na trhu.

## Ještě něco však zbývá – podpora lidského úsilí

I když více než 50 % žádostí lze vyřídit automatickým předpřeložením, stále ještě něco zbývá na „skutečný“ překlad. Také může být potřeba udělat v textu jednu nebo dvě změny. V takových případech systém vytvoří překladový balíček, který obsahuje překladový soubor a soubor PDF ve zdrojovém jazyce. Jestliže úloha zahrnuje změny, je připojen i předpřeložený okomentovaný soubor PDF v cílovém jazyce.

Dodavatel je vybrán podle cílového jazyka. Výběr může být automatický nebo ruční. Dodavatele zpravidla zajišťuje místní zástupce Daimler Chrysler (DC), který využívá k rozesílání zakázky jeden z portálů programu James.

Po přeložení se vytvoří PDF v cílovém jazyce. To se zašle překladateli k první revizi. Po této revizi následují revize v překladatelském servisu DC a místními revidenty.

Protože každý z revidentů může přidat do souboru PDF své komentáře, vrátí se zakázka překladateli, aby provedl změny. Pak začne další kolo revizního procesu.

Kvalita, kterou firma Mercedes Benz potřebuje, vyžaduje provedení celé řady kroků a díky spolupráci systémů STAR James a DC Content Management je lze provést velmi úspěšně.